

РУССКИЕ ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ
И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
(в аспекте обучения русскому языку как иностранному)

Сложность усвоения инофонами русских приставочных глаголов провоцируется: 1) разнообразием русских приставок (*читать – прочесть, вычитать, отчитать, зачитать, перечитать*); 2) новыми значениями образованных приставочным способом глаголов, некоторые из которых могут стать многозначными: *Отчитать – 1. кого. Сделать кому-л. строгое замечание, выговор. О. сотрудников. Отчитал, как мальчишку. О. за невыполнение плана. 2. (что). Закончить чтение чего-л., кончить читать*; 3) появлением «второго несовершенного вида», или второй имперфективации, что провоцирует проблемы правильного употребления приставочного глагола во фразе с учетом его видовой принадлежности: *смотреть – высмотреть – высматривать; играть – переиграть – переигрывать, выстроить – выстраивать*; 4) изменением грамматической сочетаемости приставочного глагола, что вызывает ошибки в его распространении (*говорить кому, с кем, о чем, но отговорить кого от чего; помнить что, о чем, но напомнить о чем, кому*).

Основой для исследования стали приставочные русские глаголы, образованные от основ *писать, читать, говорить, сказать, смотреть, глядеть, видеть, слушать, слышать, думать, работать, делать, готовить, жить* и представленные в пособии Е. Р. Ласкаревой «Чистая грамматика». В ходе исследования были выделены следующие типы соответствий: 1) русский приставочный глагол – бесприставочный немецкий глагол: *взглянуть – gucken, заживать – heilen, подделывать – fälschen*; 2) русский приставочный глагол – приставочный немецкий глагол: *рассказывать – erzählen, задумываться – nachdenken, оживать – aufleben*; 3) русский приставочный глагол – описательный перевод: *дочитать – zu Ende lesen, выслушивать – Ohr leihen, подсказывать – einen Tipp geben*.

Соответствия многозначных русских приставочных глаголов могут принадлежать к разным типам перевода, например, *выписывать*: 1) что-либо откуда-либо (цитату из книги) – *ausschreiben* (приставочный); 2) заказать доставку чего-то (газеты) – *abonnieren* (бесприставочный).

Также было выявлено соответствие значений некоторых приставок:

1. *Aus- heraus- / вы*: (а) направленность движения изнутри наружу (*herausschauen – выглядывать*); б) исчерпанность действия (*ausschlafen – выспаться*); в) изъятие, извлечение, удаление (*ausschreiben – выписывать*);

2. *über- / про-, пере-*: (а) пропуск, упущение (*übersehen – просмотреть*); б) превышение нормы (*überarbeiten – работать сверхурочно*).